



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
RESTRICTED*

CERD/C/62/D/24/2002
16 April 2003

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
Шестьдесят вторая сессия
3-21 марта 2003 года

РЕШЕНИЕ

Сообщение № 24/2002

Заявители: Николас Режера и др. (представлены адвокатом
Иоландой Молиной Угарте)

От имени: заявителей

Государство-участник: Франция

Дата сообщения: 3 августа 2001 года (дата первоначального письма)

Дата настоящего решения: 20 марта 2003 года

[Приложение]

* Публикуется по решению Комитета по ликвидации расовой дискриминации.

ПРИЛОЖЕНИЕ

РЕШЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 14 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

- шестьдесят вторая сессия -

относительно

Сообщения № 24/2002

Заявители: Николас Режера и др. (представлены адвокатом
Иоландой Молиной Угарте)

От имени: заявителей

Государство-участник: Франция

Дата сообщения: 3 августа 2001 года (дата первоначального письма)

Решение относительно приемлемости

1. Заявителями являются Николас Режера, г-н Мицель Алидер, г-жа Ани Бачо, г-жа Каттин Бергара, г-н Джейк Боргароу, г-жа Маричу Кастильон, г-н Жан-Мишель Секкон, г-н Чомин Чемберу, г-жа Майален Эррекар, г-н Ирен Итурсарри и г-н Эммануэль Торре, французские граждане, проживающие во Франции. Они заявляют, что как члены ассоциации АЕК ("Эускаль Эррико Алфабетатсе Эускальдунце Координакундеа") они являются жертвами нарушения Францией статьи 1 Конвенции. Их представляет адвокат.

Факты в изложении заявителей

2.1 Ассоциация АЕК является органом, цель которого - преподавание баскского языка взрослым. Для распространения информации о своем существовании и деятельности она регулярно проводит почтовые рекламные кампании, указывая адреса своих отправлений на баскском языке.

2.2 С этой целью ассоциация заключила с Почтовым управлением типовой договор, предусмотренный для массовых отправок. Такой договор под названием "Механизированная рассылка" предназначен для рассылки рекламных писем. Предусмотренный в этом договоре льготный тариф обусловлен возможностью автоматической обработки почты сортировочной машиной, оборудованной лазерным считывающим устройством. Договор предусматривает, что соответствующие отправления отвечают определенным требованиям в отношении содержания сообщений и своего внешнего вида.

2.3 Пользуясь первое время льготным тарифом в размере 1,87 франка за отправление, в мае 1998 года Ассоциация получила от Почтового управления уведомление о том, что в отношении нее будет действовать более высокий тариф - 2,18 франка, поскольку адрес получателя на конверте пишется на баскском языке. В этой связи Почтовое управление указывало, что обработка почты на местном языке, в отличие от адресов на французском языке, не может производиться автоматически и влечет за собой дополнительные затраты по сравнению с льготным тарифом.

2.4 18 февраля 1999 года президент ассоциации г-н Николас Режера подал в исправительный суд Байонны жалобу на Почтовое управление, считая, что отмена Управлением согласованного льготного тарифа образует состав противоправного деяния, каковым является дискриминация.

2.5 Постановлением от 3 июня 1999 года исправительный суд Байонны снял с Почтового управления обвинение в дискриминации и отклонил требования о взыскании с Управления компенсации за материальный ущерб, выдвинутые ассоциацией АЕК, обратившейся с гражданским иском. Суд указал, что в данном случае не установлено, что Почтовое управление изменило тариф для массовых почтовых отправок ассоциации АЕК в силу мотивов, предусмотренных в статье 225-1 Уголовного кодекса и образующих состав противоправного деяния в виде дискриминации¹. Суд счел, что Почтовое управление изменило тариф исключительно по техническим соображениям.

¹ Статья 225-1 Уголовного кодекса гласит: "Проявлением дискриминации считается проведение любого различия между юридическими лицами ввиду (...) реальной или предполагаемой принадлежности или непринадлежности всех или отдельных членов этих юридических лиц к какой-либо нации или народности".

2.6 9 и 10 июня 1999 года ассоциация АЕК и прокурор Республики обжаловали это решение. 21 июня 2000 года Апелляционный суд города По снял с Почтового управления обвинение в дискриминации и отказал ассоциации АЕК в удовлетворении ее требований².

2.7 22 июня 2000 года ассоциация АЕК подала кассационную жалобу. 16 января 2001 года Кассационный суд отклонил эту жалобу; данное решение было доведено до сведения ассоциации АЕК письмом генерального прокурора Апелляционного суда города По от 27 февраля 2001 года.

2.8 Наряду с этим 6 июля 2000 года ассоциация АЕК подала ходатайство об оказании ей юридической помощи. Решением от 14 декабря 2000 года Бюро юридической помощи отклонило это ходатайство, считая, "что никакое серьезное средство кассационного обжалования не может быть использовано против оспариваемого решения". 22 января 2001 года ассоциация АЕК обжаловала это решение у первого председателя Кассационного суда³. Решением от 8 февраля 2001 года первый председатель Кассационного суда отклонил эту жалобу на основании того, что, как показало рассмотрение материалов дела, никакое серьезное средство кассационного обжалования не может быть применено.

Содержание жалобы

3.1 Заявители оспаривают позицию Почтового управления в отношении их ассоциации. Они указывают, что АЕК обязана использовать баскский язык, в частности в своих отношениях с теми группами населения, среди которых она распространяет информацию о своих целях и деятельности в поддержку баскского языка. Однако, по утверждению заявителей, Почтовое управление, осуществляющее функции государственной службы, своим повышением тарифов на почтовые отправления на баскском языке дискриминирует носителей этого языка и лиц, относящихся к баскской народности.

² Суд отметил, что проявление дискриминации не может инкриминироваться ввиду лишь того факта, что Почтовое управление не приняло технических мер, обеспечивающих оптическое считывание адресов на баскском языке. Кроме того, он указал, что Почтовое управление предоставляло ассоциации АЕК другой льготный тариф, который был хотя и выше предыдущего, но при этом ниже обычного тарифа.

³ Жалоба была аргументирована отсутствием мотивировки решения об отклонении ходатайства, нарушением права на юридическую помощь, поскольку было констатировано отсутствие у ассоциации средств для оплаты услуг адвоката в Кассационном суде, и тем фактом, что обжалование этого решения лишало ассоциацию возможности впоследствии обратиться в международные инстанции ввиду исчерпания внутренних средств правовой защиты.

3.2 Кроме того, заявители отвергают техническую аргументацию, которая была выдвинута Почтовым управлением и принята французскими судебными органами. По их мнению, с технической точки зрения несложно ввести все 158 наименований баскских коммун в компьютеры, управляющие автоматической сортировкой почтовых отправлений, и что необходимое для этого обновление электронных средств Управления является для него наипростейшей задачей и не влечет за собой больших затрат.

3.3 Поэтому заявители считают, что данное дискриминационное поведение Почтового управления представляет собой нарушение статьи 1 Конвенции.

3.4 Наконец, по мнению заявителей, все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были исчерпаны.

Замечания государства-участника относительно приемлемости жалобы

4.1 В своих замечаниях от 29 мая 2002 года государство-участник оспаривает приемлемость жалобы.

4.2 Оно утверждает, что заявители не исчерпали внутренних средств правовой защиты. В данном случае ассоциация действительно обращалась в суд большой инстанции Байонны и Апелляционный суд города По с жалобой на предполагаемое проявление дискриминации, противоречащее положениям французского уголовного законодательства. Вместе с тем, по мнению государства-участника, она не привела никаких соображений в обоснование своей кассационной жалобы. Именно из-за отсутствия такого обоснования уголовная палата Кассационного суда была вынуждена отклонить эту жалобу своим постановлением от 16 января 2001 года.

4.3 В этой связи государство-участник напоминает и уточняет, что 11 июля 2000 года ассоциации АЕК временно оказывалась юридическая помощь и что ОСП⁴ Жана-Пьера Гестена выполняла эту задачу. Кроме того, решением Бюро юридической помощи Кассационного суда, которое было вынесено 14 декабря 2000 года и доведено до сведения истца 21 декабря 2000 года, ее ходатайство было окончательно отклонено на основании положений статьи 7 закона от 10 июля 2001 года ввиду того, "что никакое серьезное средство кассационного обжалования не может быть использовано против оспариваемого решения".

⁴ Объединение лиц свободных профессий.

4.4 Государство-участник поясняет, что система юридической помощи во Франции была создана для того, чтобы обеспечить право неимущих лиц на защиту в целях эффективного отправления правосудия, и этот принцип не должен нарушаться сомнительными и явно необоснованными ходатайствами. Система судебной помощи не может функционировать без наличия механизма, позволяющего отбирать те дела, в связи с которыми эта система может быть использована.

4.5 Закон № 91-647 от 10 июля 1991 года и декрет о его применении № 91-1266 от 19 декабря 1991 года создали эту систему, которая действовала на момент подачи ассоциацией АЕК кассационной жалобы. Статья 2 этого закона гласит, что "физические лица, не располагающие достаточными средствами для защиты своих прав в судебном порядке, могут воспользоваться юридической помощью. (...) Эта помощь может в порядке исключения предоставляться некоммерческим юридическим лицам, которые зарегистрированы во Франции и не имеют достаточных ресурсов".

4.6. Государство-участник уточняет, что, хотя при подаче кассационной жалобы в уголовную палату Кассационного суда ходатайство о предоставлении юридической помощи не прерывает сроков подачи искового заявления, статья 20 упомянутого закона все же допускает, что "в исключительных случаях (...) может быть вынесено решение о предоставлении юридической помощи (...)". Заявители на практике воспользовались таким временным разрешением. В этой связи государство-участник подчеркивает, что адвокат, временно назначенный Коллегией для оказания такой помощи, не счит возможным представить какие-либо соображения в обоснование этой жалобы, на что и указал Кассационный суд в своем постановлении.

4.7 Кроме того, ничто не мешало ассоциации самостоятельно подать исковое заявление в качестве заявителя кассационной жалобы, пользуясь всей совокупностью тех правовых средств, которые она считала целесообразными для обоснования своей жалобы. В самом деле, в соответствии со статьей 584 Уголовно-процессуального кодекса, "заявитель кассационной жалобы либо при подаче своего заявления, либо в течение десяти последующих дней может передать секретарю судебного органа, вынесшего обжалуемое решение, подписанное им исковое заявление с изложением мотивов обжалования". По мнению государства-участника, ассоциация АЕК не может ссылаться на свое неведение в оправдание того, что она не подала личное исковое заявление, хотя в рамках апелляционной процедуры она опиралась на помощь адвоката, который не мог не знать правовых норм, регулирующих порядок и условия подачи кассационной жалобы, и который должен был проинформировать своих клиентов о необходимых процессуальных формальностях.

4.8 Следовательно, заявители, которые теперь подают жалобу в Комитет в связи с дискриминацией по смыслу статьи 1 Конвенции из-за тарифов французской почты, не дали Кассационному суду возможности ответить на их утверждения. Таким образом, сообщение не удовлетворяет критериям пункта 7 а) статьи 14 Конвенции.

Комментарии заявителей по замечаниям государства-участника относительно приемлемости

5.1 В своих комментариях от 31 января 2003 года заявители оспаривают выводы государства-участника относительно неисчерпания внутренних средств правовой защиты.

5.2 С одной стороны, они указывают, что не могли обосновать свою кассационную жалобу, поскольку их ходатайство об оказании юридической помощи было отклонено, уточнив при этом, что участие адвоката в Кассационном суде, т.е. специалиста, работающего исключительно в таких судебных органах, было совершенно необходимо и могло наилучшим образом обеспечить эффективную защиту.

5.3 С другой стороны, они указывают, что в их распоряжении не было эффективного внутреннего средства правовой защиты, поскольку Бюро юридической помощи при Кассационном суде и первый председатель Кассационного суда дважды сочли, что их кассационная жалоба не имеет никаких серьезных оснований.

Обсуждения в Комитете

6.1 Прежде чем рассматривать представленную в сообщении жалобу, Комитет по ликвидации расовой дискриминации в соответствии со статьей 91 своих правил процедуры должен решить вопрос о том, является ли это сообщение приемлемым по смыслу Конвенции.

6.2 Комитет отмечает, что, по утверждению государства-участника, жалоба заявителей неприемлема ввиду неисчерпания внутренних средств правовой защиты, поскольку никакого обоснования - в частности, касающегося дискриминации - не было приведено в подтверждение их кассационной жалобы. Заявители ответили, что их жалоба не могла быть обоснована из-за отклонения их ходатайства об оказании юридической помощи и что, кроме того, эти отрицательные решения были мотивированы отсутствием серьезных оснований для обжалования, что лишало их эффективного внутреннего средства правовой защиты.

6.3 Во-первых, Комитет констатирует, что заявители не подали личное исковое заявление; это право, предусмотренное статьей 584 Уголовно-процессуального кодекса, не было использовано в ходе апелляционной процедуры, несмотря на помощь адвоката, который должен был проинформировать их о процессуальных формальностях, связанных с подачей жалобы. Во-вторых, Комитет констатирует, что с 11 июля 2000 года заявители пользовались услугами адвоката Коллегии, временно назначенного для оказания юридической помощи, и что этот адвокат не счел уместным представить Кассационному суду какое-либо обоснование этой жалобы, что не оспаривается и самими заявителями. Комитет считает, что последовавшее за этим окончательное отклонение ходатайства об оказании юридической помощи по указанным выше соображениям никак не повлияло на постановление Кассационного суда относительно жалобы заявителей, что замечания заявителей по вопросу об эффективности их жалобы не препятствовали им в осуществлении их права на апелляцию в связи с дискриминацией и что, наконец, ответственность за решение не использовать в полном объеме эту процедуру лежит на заявителях, пользовавшихся услугами адвоката, и не может возлагаться на государство-участник.

6.4 Руководствуясь вышеизложенным, Комитет полагает, что заявители не выполнили условий, предусмотренных в пункте 7 а) статьи 14 Конвенции.

7. Следовательно, Комитет по ликвидации расовой дискриминации постановляет:

- a) признать сообщение неприемлемым;
- b) довести настоящее решение до сведения государства-участника и заявителей.

**[Принято на английском, испанском и французском (язык оригинала) языках.
Позднее будет опубликовано на арабском, китайском и русском языках в ежегодном докладе Комитета Генеральной Ассамблее.]**
